

5. La République Rwandaise ne sera plus habilitée à envoyer des consuls honoraires dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong après y avoir accrédité des consuls de carrière.

6. Les deux parties traiteront de façon adéquate les problèmes consulaires bilatéraux dans un esprit de consultations amicales et conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires et à l'usage international.

Si le Ministère des Affaires Etrangères confirme ce qui précède au nom du Gouvernement de la République Populaire de Chine par une note de réponse, la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères.

L'Ambassade de la République Rwandaise en Chine saisit cette occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine les assurances de sa très haute considération.

### 中華人民共和國二〇〇〇年七月二十六日照會

.....

中華人民共和國外交部向盧旺達共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館二〇〇〇年五月三十一日第181/06.05.13/2000/A.7號照會，內容如下：

“盧旺達共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表盧旺達共和國政府確認，盧旺達共和國政府和中華人民共和國政府，本着發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意盧旺達共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館，領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

二、盧旺達共和國駐中華人民共和國香港特別行政區名譽領事應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為盧旺達共和國駐中華人民共和國香港特別行政區名譽領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、盧旺達共和國駐香港特別行政區名譽領事可以是締約雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國香港特別行政區永久性居民。

五、盧旺達共和國向中華人民共和國香港特別行政區委派職業領事後不得再委派名譽領事。

六、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成盧旺達共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自外交部覆照之日生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 64/2011 號行政長官公告

老撾人民民主共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 64/2011

O Governo da República Democrática Popular do Laos e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à instalação do Consulado Geral da República Democrática Popular do Laos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar,

據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈雙方照會的中文正式文本。

根據上述諒解，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館的領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, as Notas das Partes nos seus textos autênticos em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, a área de jurisdição consular do Consulado Geral da República Democrática Popular do Laos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 老撾人民民主共和國一九九九年四月二十六日照會

.....

老撾人民民主共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表老撾人民民主共和國政府確認，老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意老撾人民民主共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，老撾人民民主共和國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和適用於中華人民共和國香港特別行政區的有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述諒解，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。

.....

### 中華人民共和國一九九九年四月三十日照會

.....

中華人民共和國外交部向老撾人民民主共和國駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館一九九九年四月二十六日第42/99ALC號照會，內容如下：

“老撾人民民主共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表老撾人民民主共和國政府確認，老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就老撾人民民主共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意老撾人民民主共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，老撾人民民主共和國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和適用於中華人民共和國香港特別行政區的有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為老撾人民民主共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述諒解，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成老撾人民民主共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 65/2011 號行政長官公告

芬蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就芬蘭共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈芬蘭共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，芬蘭共和國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2011

O Governo da República da Finlândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Finlândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República da Finlândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to recent meetings between our two Governments on the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Finland of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Finland performs in Macao and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The operations of the Consulate General of Finland in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.